

## ÚMLUVA O DODATKOVÉM ODŠKODĚNÍ JADERNÝCH ŠKOD

### SMLUVNÍ STRANY TÉTO ÚMLUVY

UZNÁVAJÍCE důležitost opatření stanovených ve Vídeňské úmluvě o občanskoprávní odpovědnosti za jaderné škody a v Pařížské úmluvě o odpovědnosti vůči třetí straně v oblasti jaderné energie, jakož i ve vnitřním právním řádu, který se týká náhrad za jaderné škody a je shodný s principy této Úmluvy;

PŘEJÍCE SI vytvoření celosvětového režimu odpovědnosti pro doplnění a zesílení těchto opatření s úmyslem zvýšit výši náhrady za jaderné škody;

UZNÁVAJÍCE dále, že takovýto celosvětový režim odpovědnosti by povzbudil regionální a globální kooperaci k prosazení vyšší úrovně jaderné bezpečnosti v souladu s principy mezinárodního partnerství a solidarity;

SE DOHODLY na následujícím:

### **KAPITOLA I** **VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ**

#### **Článek I** **Definice**

Pro účely této Úmluvy:

- (a) „Vídeňská úmluva“ znamená Vídeňskou úmluvu o občanskoprávní odpovědnosti za jaderné škody z 21. května 1963 a jakýkoli její dodatek, který je v platnosti pro smluvní stranu této Úmluvy.
- (b) „Pařížská úmluva“ znamená Pařížskou úmluvu o odpovědnosti vůči třetí straně v oblasti jaderné energie z 29. července 1960 a jakýkoli její dodatek, který je v platnosti pro smluvní stranu této Úmluvy.
- (c) „Zvláštní práva čerpání“, dále uváděná jako ZPČ, znamenají zúčtovací jednotku, definovanou Mezinárodním měnovým fondem a používanou jím pro jeho vlastní operace a transakce.
- (d) „Jaderný reaktor“ znamená jakoukoli konstrukci obsahující jaderné palivo v takovém uspořádání, že v něm může docházet k samovolnému řetězovému procesu jaderného štěpení bez dalšího zdroje neutronů;
- (e) „Stát zařízení“ ve vztahu k jadernému zařízení znamená smluvní stranu, na jejímž území je toto zařízení umístěno, nebo, není-li umístěno na území žádného státu, smluvní stranu, již je jaderné zařízení provozováno nebo pod jejíž správou je jaderné zařízení provozováno.

(f) "Jaderná škoda" znamená:

(i) usmrcení nebo osobní zranění;

(ii) ztrátu či poškození majetku;

a každé z následujících, v rozsahu, stanoveném právem příslušného soudu:

(iii) ekonomickou ztrátu vznikající ze ztráty nebo škody zmíněné v pododstavcích (i) nebo (ii), pokud již není zahrnuta v těchto pododstavcích, kterou utrpěla osoba, oprávněná uplatňovat nárok týkající se takovéto ztráty či škody;

(iv) náklady na opatření na obnovu poškozeného životního prostředí, pokud takovéto poškození není nevýznamné, jsou-li takováto opatření skutečně vykonána nebo mají být vykonána, a pokud nejsou zahrnuta do pododstavce (ii);

(v) ztrátu příjmů plynoucích z ekonomické zainteresovanosti na jakémkoli využití nebo užití životního prostředí, vzniklou v důsledku významného poškození tohoto prostředí a pokud není zahrnuta do pododstavce (ii);

(vi) náklady preventivních opatření a další ztrátu nebo škodu, způsobenou takovými opatřeními;

(vii) jakoukoli další ekonomickou ztrátu, jinou než kteroukoli ztrátu, způsobenou poškozením životního prostředí, připouští-li to obecné právo o občanskoprávní odpovědnosti, kterým se řídí příslušný soud,

v případě pododstavců (i) až (v) a (vii) uvedených výše tehdy, jestliže ztráta nebo škoda vznikla nebo je důsledkem ionizujícího záření emitovaného jakýmkoli zdrojem záření uvnitř jaderného zařízení nebo emitovaného jaderným palivem nebo radioaktivními produkty či odpady v jaderném zařízení nebo z jaderného materiálu, vycházejícího nebo pocházejícího z jaderného zařízení nebo do něho zasílaného, ať již vznikají z radioaktivních vlastností takovýchto látek nebo z kombinace radioaktivních vlastností s toxickými, výbušnými nebo jinými nebezpečnými vlastnostmi takovýchto látek.

(g) „Opatření pro obnovu“ znamenají jakákoli přiměřená opatření, která byla schválena kompetentními orgány státu, kde byla tato opatření přijata, a která usilují o obnovu stavu nebo o navrácení poškozených nebo zničených složek životního prostředí nebo o zavedení, kde je to přiměřené, ekvivalentu těchto složek do životního prostředí. Kdo je oprávněn přijmout takováto opatření stanoví právo státu, kde vznikla škoda.

(h) "Preventivní opatření" znamenají jakákoli přiměřená opatření přijatá kteroukoli osobou poté, co došlo k jaderné události, aby se zabránilo škodě nebo aby se minimalizovala škoda, uvedená v pododstavcích f(i) až (v) nebo (vii), za předpokladu jejich schválení kompetentními orgány, požadovaném právem státu, kde byla opatření přijata.

(i) "Jaderná událost" znamená jakýkoli případ nebo sérii případů majících stejný původ, který způsobuje jadernou škodu nebo, ale jen co se týká preventivních opatření, vytváří vážnou a bezprostřední hrozbu, že způsobí takovou škodu.

(j) „Instalovaný jaderný výkon“ znamená pro každou smluvní stranu součet počtu jednotek daných vzorcem stanoveným v článku IV.2; a „tepelný výkon“ znamená maximální tepelný výkon schválený kompetentními národními orgány.

(k) „Právo příslušného soudu“ znamená právo soudu, majícího soudní pravomoc dle této úmluvy, včetně jakýchkoli pravidel takového práva týkajících se kolize právních řádů.

(o) „Přiměřená opatření“ znamenají opatření, která jsou podle práva příslušného soudu shledána vhodnými a úměrnými při zohlednění všech okolností, například:

(i) povahy a rozsahu vzniklé škody nebo, v případě preventivních opatření, povahy a rozsahu rizika takovéto škody;

(ii) v jakém rozsahu v době, kdy jsou přijímána, je pravděpodobné, že tato opatření budou účinná, a;

(iii) relevantních vědeckých a technických poznatků.

## **Článek II** **Účel a použití**

1. Účelem této Úmluvy je doplnit systém odškodnění, poskytovaného podle vnitřního právního řádu, který:

(a) implementuje jeden ze smluvních dokumentů, zmíněných v článku I (a) a (b); nebo

(b) je shodný s ustanoveními Přílohy této Úmluvy.

2. Systém této Úmluvy bude aplikován na jadernou škodu, za niž je provozovatel jaderného zařízení používaného pro mírové účely, umístěného na území smluvní strany, odpovědný buď podle jedné z úmluv zmíněných v článku 1, nebo podle vnitřního právního řádu, zmíněného v odstavci 1(b) tohoto článku.

3. Příloha zmíněná v odstavci 1(b) tvoří integrální součást této Úmluvy.

## **KAPITOLA II** **ODŠKODNĚNÍ**

### **Článek III** **Závazek**

1. Odškodnění, týkající se jaderné škody za každou jadernou událost bude zajištěno následujícími prostředky:
  - (a) (i) stát zařízení zajistí dostupnost 300 milionů ZPČ nebo vyšší částky, kterou by specifikoval deponitáři v kteroukoli dobu před jadernou událostí, nebo přechodné částky podle pododstavce (ii);  
  
(ii) smluvní strana může stanovit na dobu maximálně 10 let od data otevření této Úmluvy k podpisu, přechodnou částku nejméně 150 milionů ZPČ co se týká jaderné události, vzniklé během tohoto období.
  - (b) nad tuto částku, danou k dispozici podle pododstavce (a), učiní smluvní strany dostupné veřejné prostředky podle vzorce, stanoveného v článku IV.
2. (a) Odškodnění za jadernou škodu v souladu s odstavcem 1(a) bude rozděleno spravedlivě bez diskriminace na základě národnosti trvalého bydliště nebo místa pobytu za předpokladu, že právo státu zařízení může, s přihlédnutím k závazkům tohoto státu podle jiných úmluv o jaderné odpovědnosti, vyloučit jadernou škodu, vzniklou v nesmluvním státě.  
  
(b) Odškodnění za jadernou škodu v souladu s odstavcem 1(b) bude, s přihlédnutím k článkům V a XI.1(b), rozděleno spravedlivě bez diskriminace na základě národnosti, trvalého bydliště či místa pobytu.
3. Jestliže jaderná škoda, která má být odškodněna, nevyžaduje celou částku podle odstavce 1(b), příspěvky budou proporcionálně sníženy.
4. Úroky a výlohy určené soudem v řízeních za odškodnění jaderné škody jsou splatné dodatečně k částkám, uloženým podle odstavců 1(a) a (b), a budou vyplaceny úměrně k skutečným příspěvkům, stanoveným podle odstavců 1(a) respektive 1(b), odpovědným provozovatelem, smluvní stranou na jejímž území je umístěno jaderné zařízení tohoto provozovatele a smluvními stranami společně.

### **Článek IV** **Výpočet příspěvků**

1. Vzorec pro příspěvky, podle něhož smluvní strany zajistí veřejné prostředky zmíněné v článku III. 1(b), je tvořen následovně:
  - (a) (i) částkou, která je součinem instalovaného jaderného výkonu dané smluvní strany a 300 ZPČ na jednotku instalovaného výkonu; a

(ii) částkou, určenou použitím násobení podílu mezi příspěvkovou sazbou OSN pro tuto smluvní stranu, stanovenou pro rok předcházející roku, v němž došlo k jaderné události, a celkovou výší těchto sazeb všech smluvních stran, s 10 % součtu částek všech smluvních stran, vypočítaných podle pododstavce (i).

(b) S výhradou pododstavce (c) příspěvek každé smluvní strany bude součtem částek zmíněných v pododstavcích (a)(i) a (ii), za předpokladu, že od států s minimální příspěvkovou sazbou OSN, které nemají žádné jaderné reaktory, nebudou příspěvky požadovány.

(c) Maximální příspěvek, který může být účtován na každou jadernou událost kterékoli smluvní straně, jiné než stát zařízení, podle pododstavce (b), nepřekročí její specifikovaný procentní podíl úhmu příspěvků všech smluvních stran, určených podle pododstavce (b). Pro příslušnou smluvní stranu bude specifikovaný procentní podíl její příspěvek do OSN, vyjádřený v procentech, plus 8 procentních bodů. Jestliže, v době kdy vznikne událost, celkový instalovaný výkon reprezentovaný stranami této Úmluvy má úroveň 625 000 jednotek, nebo je větší, bude tento procentní podíl zvýšen o jeden procentní bod. Tento podíl bude zvýšen o jeden dodatečný procentní bod za každý přírůstek 75 000 jednotek, o který převyší tento výkon 625 000 jednotek.

2. Tento vzorec je použit pro každý jaderný reaktor, umístěný na území smluvní strany, při tom jedna jednotka připadá na každý MW tepelného výkonu. Vzorec bude počítán na základě tepelného výkonu jaderných reaktorů, uvedených k datu jaderné události v seznamu, vytvořeném a aktualizovaném v souladu s článkem VIII.

3. Pro účely výpočtu příspěvků bude jaderný reaktor brán v úvahu od toho data, kdy byly do jaderného reaktoru poprvé zavezeny jaderné palivové články. Jaderný reaktor bude vyřazen z výpočtu, když byly všechny palivové články trvale odstraněny z aktivní zóny reaktoru a byly bezpečně uskladněny v souladu se schválenými postupy.

#### **Článek V** **Územní rozsah**

1. Prostředky, zajištěné podle článku III.1(b), budou užity na jadernou škodu, která vznikne:

(a) na území smluvní strany; nebo

(b) v mořských zónách za teritoriálními vodami smluvní strany nebo nad těmito zónami:

(i) na palubě lodi nebo lodi nesoucí vlajku smluvní strany nebo na palubě letadla nebo letadlu zaregistrovaném na území smluvní strany nebo na umělém ostrově, na zařízení či konstrukci, nebo umělém ostrově, zařízení nebo konstrukci, které podléhají soudní pravomoci smluvní strany; nebo

(ii) státnímu příslušníkovi smluvní strany;

s vyloučením škody, která vznikne v teritoriálních vodách státu, který není stranou této úmluvy, či nad nimi; nebo

(c) ve výlučné ekonomické zóně smluvního státu, nebo nad ní, nebo na kontinentálním šelfu smluvní strany ve spojení s těžbou či průzkumem přírodních zdrojů této výlučné ekonomické zóny či kontinentálního šelfu;

za předpokladu, že soudy smluvní strany mají soudní pravomoc podle článku XIII.

2. Kterýkoli signatářský či přistupující stát může při podpisu či při přistoupení k této Úmluvě nebo při uložení svých ratifikačních listin prohlásit, že pro účely uplatnění odstavce 1(b)(ii) fyzické osoby, které podle jeho práva mají trvalé bydliště na jeho území, nebo jejich určité kategorie, jsou považovány za jeho vlastní státní příslušníky.

3. V tomto článku výraz „státní příslušník smluvní strany“ zahrnuje smluvní stranu nebo kteroukoli z jejích součástí, nebo společenství osob či jakoukoli veřejnou či soukromou instituci korporativního charakteru či nikoliv, zřízenou na území smluvní strany.

### **KAPITOLA III** **ORGANIZACE DODATKOVÉHO FINANCOVÁNÍ**

#### **Článek VI** **Oznámení jaderné škody**

Aniž by byly dotčeny závazky, které mohou smluvní strany mít podle jiných mezinárodních dohod, smluvní strana, jejíž soudy mají soudní pravomoc, informuje ostatní smluvní strany o jaderné události, jakmile se ukáže, že škoda způsobená takovou událostí převyšuje, nebo je pravděpodobné, že převyšuje, částku, která je k dispozici podle článku III(1)(a), a že mohou být požadovány příspěvky podle článku III.1(b). Smluvní strany učiní bezodkladně veškerá nezbytná opatření k dohodnutí postupu pro jejich součinnost v této souvislosti.

#### **Článek VII** **Výzva k vyžádání finančních prostředků**

1. Následně po oznámení, o němž se hovoří v článku VI, a s ohledem na článek X.3, smluvní strana, jejíž soudy mají soudní pravomoc, požádá ostatní smluvní strany, aby daly k dispozici veřejné prostředky, požadované podle článku III.1(b) v daném rozsahu, a pokud jsou skutečně požadovány, a má výlučnou kompetenci k distribuci takovýchto prostředků.

2. Nezávisle na existujících nebo budoucích předpisech, týkajících se měny nebo peněžních převodů, smluvní strany schválí převod a platbu jakéhokoli příspěvku podle článku III. 1(b) bez jakéhokoli omezení.



## **Článek VIII** **Seznam jaderných zařízení**

1. Každý smluvní stát sdělí depozitáři v době, kdy uloží své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, úplný seznam všech jaderných zařízení, o nichž se hovoří v článku IV.3. Seznam bude obsahovat nezbytné údaje pro účely výpočtu příspěvků.
2. Každý smluvní stát okamžitě sdělí depozitáři všechny změny, které mají být v seznamu provedeny. Kde takovéto změny zahrnují zařazení dalšího jaderného zařízení, sdělení musí být učiněno nejméně tři měsíce před očekávaným datem závazky jaderného materiálu do tohoto zařízení.
3. Jestliže nějaká smluvní strana je toho názoru, že údaje nebo jakákoli změna, která má být provedena v seznamu, sdělené smluvním státem podle odstavců 1 a 2, neodpovídá těmto ustanovením, může k nim vznést námitky tím, že je sdělí depozitáři do tří měsíců od data, kdy obdržela oznámení podle odstavce 5. Depozitář bez prodlení sdělí tuto námitku státu, proti jehož informacím byla námitka vznesena. Jakékoli nevyjasněné nesrovnalosti budou projednány v souladu s postupem pro řešení sporů, stanoveným v článku XVI.
4. Depozitář bude udržovat, aktualizovat a ročně rozesílat všem smluvním státům seznam jaderných zařízení, sestavený v souladu s tímto článkem. Takovýto seznam se bude skládat ze všech údajů a změn, o nichž se hovoří v tomto článku, přičemž se rozumí, že námitky, vznesené podle tohoto článku, budou účinné, jsou-li připuštěny, zpětně k datu, k němuž byly vzneseny.
5. Depozitář uvědomí co možná nejrychleji každou smluvní stranu o sděleních a námitkách, které obdržel podle tohoto článku.

## **Článek IX** **Právo na postih**

1. Každá smluvní strana uzákoní právní řád tak, aby umožnil jak smluvní straně, na jejímž území je umístěno jaderné zařízení odpovědného provozovatele, tak ostatním smluvním stranám, které zaplatily příspěvky, o nichž se hovoří v článku III.1(b), těžit z práva provozovatele na postih pokud ho má podle jedné či druhé z úmluv zmíněných v článku I nebo podle vnitřního právního řádu, o němž se hovoří v článku II.1(b), a pokud tyto příspěvky byly poskytnuty kteroukoli ze smluvních stran.
2. Právní řád smluvní strany, na jejímž území je umístěno jaderné zařízení odpovědného provozovatele, může obsahovat ustanovení o náhradě prostředků, daných k dispozici podle této Úmluvy, takovýmto provozovatelem, jestliže škoda je výsledkem chyby na jeho straně.
3. Smluvní strana, jejíž soudy mají pravomoc, může uplatňovat práva na postih stanovená v odstavcích 1 a 2, jménem ostatních smluvních stran, které poskytly příspěvky.

## **Článek X** **Vyplacení, soudní projednávání**

1. Systém vyplacení, jímž jsou prostředky požadované podle článku III.1 dány k dispozici, a jejich poměrné rozdělení, bude systémem smluvní strany, jejíž soudy mají soudní pravomoc

2. Každá smluvní strana zajistí, aby osoby, kterým byla způsobena škoda, mohly svá práva na odškodnění vymoci, aniž by musely vést oddělené řízení podle původu prostředků, poskytnutých na takovéto odškodnění, a aby smluvní strany mohly zasahovat do řízení proti odpovědnému provozovateli.

3. Na žádné smluvní straně nebude požadováno, aby dala k dispozici veřejné prostředky, o nichž se hovoří v článku III.1(b), jestliže nároky na odškodnění mohou být uspokojeny z prostředků, o nichž se hovoří v článku III.1(a).

## **Článek XI** **Přidělení prostředků**

Prostředky zajištěné podle článku III.1(b) se rozdělí následovně:

1. (a) [50] % z prostředků bude k dispozici pro odškodnění nároků za jadernou škodu vzniklou uvnitř státu zařízení nebo mimo něj;

(b) [50] % z prostředků bude k dispozici pro odškodnění nároků za jadernou škodu vzniklou mimo území státu zařízení, pokud takovéto nároky nejsou odškodněny podle pododstavce (a).

(c) V případě, že částka předpokládaná podle článku III.1(a) je menší než 300 milionů ZPČ:

(i) částka v odstavci 1(a) se sníží o tolik procent, o kolik procent je částka, zajištěná podle článku III.1(a), menší než 300 milionů ZPČ; a

(ii) částka v odstavci 1(b) se zvýší o částku snížení, vypočítaného podle pododstavce (i).

2. Jestliže smluvní strana, v souladu s článkem III.1(a), zajistila bez diskriminace dostupnost částky nejméně 600 milionů ZPČ, která byla specifikována depozitáři před jadernou událostí, všechny prostředky, o nichž se hovoří v článku III.1(a) a (b) se poskytnou, neohledně na odstavec 1, na odškodnění jaderné škody vzniklé ve státu zařízení a mimo něj.



## **KAPITOLA IV** **VYUŽITÍ PŘÁVA VÝBĚRU**

### **Článek XII**

1. S výjimkou případů, pokud tato Úmluva stanoví jinak, každá smluvní strana může uplatňovat pravomoci delegované jí na základě Vídeňské úmluvy nebo Pařížské úmluvy, a jakákoli jejich ustanovení mohou být uplatněna proti ostatním smluvním stranám, aby byly dány k dispozici veřejné prostředky, o nichž se hovoří v článku III.1(b).
2. Nic v této Úmluvě nebrání kterékoli smluvní straně v tom, aby učinila opatření nad rámec Vídeňské úmluvy či Pařížské úmluvy a této Úmluvy, za předpokladu, že takováto opatření nebudou zahrnovat nějaký další závazek na straně ostatních smluvních stran, a za předpokladu, že škoda u smluvní strany, která nemá na svém území žádná jaderná zařízení, není vyloučena z takového dalšího odškodnění z jakéhokoli titulu, který se týká neexistence reciprocity.
3. (a) Nic v této Úmluvě nebrání, aby smluvní strany vstupovaly do regionálních nebo jiných dohod, s úmyslem realizování svých závazků podle článku III.1(a) nebo zajištění dodatečných prostředků pro odškodnění jaderné škody, za předpokladu, že to nebude zahrnovat žádný další závazek, podle této Úmluvy, pro ostatní smluvní strany.  
  
(b) Smluvní strana mající v úmyslu vstoupit do jakékoli takovéto dohody oznámí všem ostatním smluvním stranám svůj úmysl. Uzavřené dohody budou oznámeny depozitáři.

## **KAPITOLA V** **SOUDNÍ PRÁVOMOC A POUŽITELNÉ PRÁVO**

### **Článek XIII** **Soudní pravomoc**

1. Pokud v tomto článku není stanoveno jinak, soudní pravomoc projednávat žaloby, týkající se jaderné škody z jaderné události, mají pouze soudy smluvní strany, u níž dojde k jaderné události.
2. Tam, kde k jaderné události došlo ve výlučné ekonomické zóně smluvní strany nebo, když takováto zóna nebyla vyhlášena, v oblasti nepřesahující hranice výlučné ekonomické zóny, která byla vyhlášena touto stranou, soudní pravomoc projednávat žaloby, týkající se jaderné škody z této jaderné události mají pro účely této Úmluvy pouze soudy této strany. Předchozí věta bude použita, jestliže smluvní strana uvědomí depozitáře o takovéto oblasti před jadernou událostí. Nic v tomto odstavci nesmí být vykládáno jako povolení k výkonu soudní pravomoci způsobem, který není v souladu s mezinárodním mořským právem, včetně Úmluvy OSN o mořském právu. Avšak, jestliže výkon takovéto soudní pravomoci není konsistentní se závazky této strany ve vztahu na

nesmluvní stranu podle článku XI Vídeňské úmluvy nebo článku 13 Pařížské úmluvy, soudní pravomoc bude určena podle těchto ustanovení.

3. Tam, kde k jaderné události nedošlo na území smluvní strany nebo v oblasti oznámené podle odstavce 2 nebo kde místo jaderné události nelze s určitostí určit, soudní pravomoc projednávat žaloby, týkající se jaderné škody z této jaderné události, budou mít pouze soudy státu zařízení.

4. Tam, kde soudní pravomoc projednávat žaloby, týkající se jaderné škody, mají soudy více než jedné smluvní strany, určí tyto smluvní strany dohodou smluvní stranu, jejíž soudy budou mít soudní pravomoc.

5. Uznává se soudní rozhodnutí, vynesené soudem smluvní strany, která má soudní pravomoc, které již nepodléhá obvyklým formám revize, s výjimkou případů:

- (a) když bylo rozhodnutí získáno podvodem;
- (b) když straně, proti níž bylo rozhodnutí vyneseno, nebyla dána spravedlivá příležitost přednést svůj případ; nebo
- (c) když rozhodnutí je v rozporu s veřejným pořádkem smluvní strany, na jejímž území se o uznání žádá, nebo není v souladu se základními normami spravedlnosti.

6. Soudní rozhodnutí, které je uznáno podle odstavce 5, bude po předložení k výkonu v souladu s formalitami požadovanými právem té smluvní strany, kde se o výkon žádá, vykonatelné, jako kdyby to bylo rozhodnutí soudu této smluvní strany. Základ nároku, k němuž bylo rozhodnutí vydáno, nepodléhá dalšímu řízení.

7. Plnění, uskutečněná v souladu s podmínkami stanovenými vnitřním právním řádem, ve věci platby odškodnění z veřejných prostředků, o nichž se hovoří v článku III.1(b), budou uznána ostatními smluvními stranami.

#### Článek XIV Použitelné právo

1. Na jadernou událost bude vždy uplatněna pouze buď Vídeňská úmluva nebo Pařížská úmluva nebo Příloha k této Úmluvě, podle potřeby, s vyloučením ostatních.

2. S ohledem na ustanovení buď této Úmluvy, nebo Vídeňské úmluvy či Pařížské úmluvy, podle potřeby, bude použitelným právem právo příslušného soudu.

#### Článek XV Mezinárodní právo veřejné

Tato Úmluva se nedotkne práv a povinností smluvní strany podle všeobecných pravidel mezinárodního práva veřejného.

## **KAPITOLA VI** **UROVNÁNÍ SPORŮ**

### **Článek XVI**

1. V případě sporu mezi smluvními stranami, týkajícího se interpretace či aplikace této Úmluvy, strany zúčastněné na sporu budou spolu konzultovat s úmyslem urovnat spor jednáním nebo jakýmkoli dalšími smířčími prostředky pro urovnávání sporů, které jsou pro ně přijatelné.

2. Jestliže spor tohoto druhu, o němž se hovoří v odstavci 1, nemůže být urovnán do šesti měsíců od žádosti o konzultaci podle odstavce 1, bude na žádost kteréhokoli účastníka takového sporu postoupen k rozhodčímu řízení nebo předán k rozhodnutí Mezinárodnímu soudnímu dvoru. Tam, kde je spor postoupen rozhodčímu řízení, a jestliže do šesti měsíců od data podání žádosti se strany nemohou dohodnout o organizaci rozhodčího řízení, strana může požádat prezidenta Mezinárodního soudního dvora nebo generálního tajemníka OSN, aby určil jednoho nebo více rozhodců. V případě konfliktních žádostí stran sporu žádost na generálního tajemníka OSN má přednost.

3. Při ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení k této Úmluvě, může stát prohlásit, že není vázán prvním nebo druhým postupem pro urovnání sporu či oběma, stanovenými v odstavci 2. Ostatní smluvní strany nejsou vázány postupem pro urovnávání sporů, stanoveným v odstavci 2, co se týká smluvní strany, pro niž takovéto prohlášení je v platnosti.

4. Smluvní strana, která učinila prohlášení v souladu s odstavcem 3, ho může kdykoli odvolat oznámením deponitářů.

## **KAPITOLA VII** **ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

### **Článek XVII**

#### **Podpis**

Tato Úmluva bude otevřena k podpisu od 29. září 1997 do nabytí platnosti v ústředí Mezinárodní agentury pro atomovou energii ve Vídni pro všechny státy.

### **Článek XVIII**

#### **Ratifikace, přijetí, schválení**

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářskými státy. Listina o ratifikaci, přijetí nebo schválení se přijme pouze od smluvního státu buď Vídeňské úmluvy nebo Pařížské úmluvy, nebo státu, který deklaruje, že jeho vnitřní právní řád je v souladu s Přílohou k této Úmluvě, za předpokladu, že v případě, že takovýto stát má na svém území jaderné zařízení, jak je definováno v Úmluvě o jaderné bezpečnosti ze 17. června 1994, je jejím smluvním státem.

2. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního ředitele Mezinárodní agentury pro atomovou energii, který bude působit jako deponitář této Úmluvy.

3. Smluvní strana poskytne deponitáři kopii ustanovení vnitřního právního řádu, v jednom z oficiálních jazyků OSN, o němž se hovoří v článku II.1 a doplňků k němu, včetně jakékoli specifikace učiněné podle článku III.1(a), článku XI.2 nebo týkající se přechodné částky podle článku III.1(a)(ii). Kopie takovýchto ustanovení deponitář rozešle všem dalším smluvním stranám.

## **Článek XIX**

### Přístup

1. Po nabytí její platnosti může kterýkoli stát, který nepodepsal tuto Úmluvu, k ní přistoupit. Listina o přístupu se přijme pouze od smluvního státu buď Vídeňské úmluvy nebo Pařížské úmluvy, nebo státu, který deklaruje, že jeho vnitřní právní řád je v souladu s Přílohou k této Úmluvě, za předpokladu, že v případě, že takovýto stát má na svém území jaderné zařízení, jak je definováno v Úmluvě o jaderné bezpečnosti ze 17. června 1994, je jejím smluvním státem.

2. Listiny o přístupu budou uloženy u generálního ředitele Mezinárodní agentury pro atomovou energii.

3. Smluvní strana poskytne deponitáři kopii ustanovení vnitřního právního řádu, v jednom z oficiálních jazyků OSN, o němž se hovoří v článku II.1 a doplňků k němu, včetně jakékoli specifikace učiněné podle článku III.1(a), článku XI.2 nebo týkající se přechodné částky podle článku III.1(a)(ii). Kopie takovýchto ustanovení deponitář rozešle všem dalším smluvním stranám.

## **Článek XX**

### Vstup v platnost

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost devadesátého dne následně po datu, k němuž nejméně 5 států s minimem 400 000 jednotek instalovaného jaderného výkonu uložilo listinu, zmíněnou v článku XVIII.

2. Pro každý stát, který následně ratifikuje, přijme, schválí nebo přistoupí k této Úmluvě, vstoupí Úmluva v platnost devadesátý den po uložení příslušné listiny takovéhoho státu.

## **Článek XXI**

### Odstoupení

1. Kterákoli smluvní strana může odstoupit od této Úmluvy písemným oznámením deponitáři.

2. Odstoupení vstoupí v platnost rok po datu, ke kterému deponitář obdrží oznámení.

## **Článek XXII**

### **Zánik**

1. Kterákoli smluvní strana, která přestane být stranou Vídeňské úmluvy nebo Pařížské úmluvy, o této skutečnosti a o datu takového zániku uvědomí depozitáře. K tomuto datu takováto smluvní strana přestane být smluvní stranou k této Úmluvě, ledaže její vnitřní právní řád je v souladu s ustanoveními Přílohy k této Úmluvě a jestliže to oznámila depozitáři a poskytla mu kopii ustanovení svého vnitřního práva v jednom z oficiálních jazyků OSN. Takovou kopii rozešle depozitář všem smluvním stranám.
2. Kterákoli smluvní strana, jejíž vnitřní právo přestává být v souladu s Přílohou k této Úmluvě, a která není stranou ani Vídeňské úmluvy ani Pařížské úmluvy, uvědomí o této skutečnosti a o datu takového zániku depozitáře. K takovému datu takováto smluvní strana přestane být stranou této Úmluvy.
3. Kterákoli smluvní strana, která má na svém území jaderné zařízení, jak je definováno v Úmluvě o jaderné bezpečnosti, která přestane být její stranou, o této skutečnosti a o datu takového zániku uvědomí depozitáře. K tomuto datu, nehledě na odstavce 1 a 2, takováto smluvní strana přestává být stranou této Úmluvy.

## **Článek XXIII**

### **Pokračování dřívějších práv a povinností**

Nehledě na vypovězení podle článku XXI nebo zánik podle článku XXII, ustanovení této Úmluvy jsou dále použitelná na jakoukoli jadernou škodu způsobenou jadernou událostí, ke které dojde před takovýmto ukončením platnosti, vypovězením nebo zánikem.

## **Článek XXIV**

### **Revize a doplňky**

1. Depozitář může po konzultaci se smluvními stranami svolat konferenci za účelem revize nebo doplnění této Úmluvy.
2. Depozitář svolá konferenci smluvních stran za účelem revize nebo doplnění této Úmluvy na žádost nejméně jedné třetiny všech smluvních stran.

## **Článek XXV**

### **Doplnění zjednodušeným postupem**

1. Shromáždění smluvních stran bude svoláno depozitářem ke změně částek pro odškodnění, o nichž se hovoří v článku III. 1(a) a (b), nebo kategorií zařízení včetně příspěvků, které jsou za ně splatné, o nichž se hovoří v článku IV.3, jestliže si to vyžádá jedna třetina smluvních stran.
2. Rozhodnutí přijmout navrhovaný doplněk bude přijato hlasováním. Doplňky jsou přijaty, není-li žádný hlas proti.

3. Jakýkoli doplněk přijatý v souladu s odstavcem 2 oznámí deponitář všem smluvními stranám. Doplněk je považován za akceptovaný, jestliže v období 36 měsíců poté, co byl oznámen, všechny strany, které jsou smluvními stranami k datu přijetí doplňku, sdělily jeho přijetí deponitáři. Doplněk nabude platnost pro všechny smluvní strany 12 měsíců po jeho akceptování.

4. Jestliže v období 36 měsíců od data oznámení o akceptování doplněk nebyl akceptován v souladu s odstavcem 3, je považován za odmítnutý.

5. Když je doplněk přijat v souladu s odstavcem 2, ale období 36 měsíců pro jeho akceptování ještě neskončilo, stát, který se stává smluvní stranou k této Úmluvě během tohoto období, je tímto doplňkem vázán, jestliže nabude platnost. Stát, který se stane smluvní stranou této Úmluvy po tomto období, bude vázán jakýmkoli doplňkem, který byl akceptován v souladu s odstavcem 3. V případech, o nichž se hovoří v tomto odstavci, smluvní stát bude vázán jakýmkoli doplňkem, když tento doplněk nabude platnost nebo když tato Úmluva nabude platnost pro tento smluvní stát, podle toho, které datum je pozdější.

#### **Článek XXVI** **Funkce deponitáře**

Vedle funkcí uvedených v ostatních článcích této Úmluvy, deponitář okamžitě uvedomí smluvní strany a všechny další státy, a zároveň generálního tajemníka Organizace pro ekonomickou spolupráci a rozvoj, o:

- (a) každém podpisu této Úmluvy;
- (b) každém uložení listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu, týkajících se této Úmluvy;
- (c) vstupu této Úmluvy v platnost;
- (d) prohlášeních, obdržенých podle článku XVI;
- (e) jakémkoli odstoupení, obdržенém podle článku XXI, nebo oznámení, obdržенém podle článku XXII;
- (f) jakémkoli oznámení podle odstavce 2 článku XIII;
- (g) jiných patřičných oznámeních, týkajících se této Úmluvy.



**Článek XXII**  
Autentické texty

Originál této Úmluvy, jehož arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění má stejnou platnost, bude uložen u generálního ředitele Mezinárodní agentury pro atomovou energii, který zašle jeho ověřené kopie všem státům.

NA DŮKAZ ČEHOŽ, NÍŽE PODEPSANÍ, JSOUCE K TOMU ŘÁDNĚ ZMOCNĚNI,  
TUTO ÚMLUVU PODEPSALI.

Dáno ve Vídni, dvanáctého dne měsíce září roku devatenáctistého devadesátého sedmého.

## PŘÍLOHA

Smluvní strana, která není stranou žádné z úmluv, zmíněných v článku I(a) nebo (b) této Úmluvy zajistí, aby její vnitřní právní řád byl v souladu s ustanoveními, stanovenými v této Příloze, pokud tato ustanovení nejsou u této smluvní strany přímo použitelná. Od smluvní strany, která nemá na svém území žádná jaderná zařízení, se požaduje, aby měla takový právní řád, který je nezbytný k tomu, aby umožnil takovéto straně splnit závazky podle této Úmluvy.

### Článek 1

#### Definice

1. Vedle definic v článku I této Úmluvy platí pro účely této Přílohy následující definice:

(a) "Jaderné palivo" znamená jakýkoli materiál, který je schopen produkovat energii nezávislým řetězovým procesem jaderného štěpení;

(b) "Jaderné zařízení" znamená

(i) jakýkoli jaderný reaktor jiný než reaktor, jímž je vybaven prostředek námořní či letecké dopravy a který je užíván jako zdroj energie, buď k jeho pohonu nebo k jakémukoliv jinému účelu;

(ii) jakoukoli továrnu využívající jaderné palivo pro výrobu jaderného materiálu, nebo jakoukoliv továrnu na zpracování jaderného materiálu včetně jakékoliv továrny na přepracování ozářeného jaderného paliva; a

(iii) jakékoli zařízení, kde je skladováno jaderné palivo, jiné než skladování související s přepravou takového materiálu;

za předpokladu, že stát zařízení může stanovit, že několik jaderných zařízení jednoho provozovatele umístěných na téže pozemku bude považováno za jediné jaderné zařízení.

(c) "Jaderný materiál" znamená

(i) jaderné palivo, jiné než přírodní uran a ochuzený uran, schopné vyrábět energii nezávislým řetězovým procesem jaderného štěpení mimo jaderný reaktor, buď samostatně nebo v kombinaci s některým jiným materiálem; a

(ii) radioaktivní produkty nebo odpady;

(d) "Provozovatel" ve vztahu k jadernému zařízení znamená osobu určenou či uznanou státem za provozovatele tohoto zařízení;

(e) "Radioaktivní produkty nebo odpady" znamená jakýkoli radioaktivní materiál, který byl vyroben a který se stal radioaktivním na základě vystavení radiaci provázející výrobu nebo využití jaderného paliva, avšak nezahrnuje radioizotopy, které dosáhly konečného stadia výroby tak, aby byly použitelné pro jakékoli vědecké, lékařské, zemědělské, obchodní či průmyslové účely.

2. Stát zařízení může, pokud to odůvodňuje malý rozsah zahrnutých rizik, vyloučit jakékoli jaderné zařízení nebo malá množství jaderného materiálu z aplikace této Úmluvy, pokud

(a) co se týká jaderných zařízení, byla pro takové vyloučení stanovena Radou guvernérů Mezinárodní agentury pro atomovou energii kritéria a jakékoli vyloučení státem zařízení vyhovuje takovýmto kritériím; a

(b) co se týká malých množství jaderného materiálu, byly stanoveny Radou guvernérů Mezinárodní agentury pro atomovou energii maximální hranice pro vyloučení takovýchto množství a jakékoli vyloučení státem zařízení je v rámci takto stanovených hranic.

Kritéria pro vyloučení jaderných zařízení a maximální hranice pro vyloučení malých množství jaderného materiálu budou pravidelně revidována Radou guvernérů.

## **Článek 2** Soulad právního řádu

1. Vnitřní právní řád smluvní strany je považován za shodný s ustanoveními článků 3, 4, 5 a 7, jestliže obsahoval k 1. lednu 1995 a i nadále obsahuje ustanovení, která:

(a) stanoví objektivní odpovědnost v případě vzniku jaderné události, při níž vznikne podstatná jaderná škoda mimo lokalitu jaderného zařízení, kde dojde k události;

(b) požadují odškodnění od kterékoli osoby jiné než je provozovatel odpovědný za jadernou škodu, pokud je tato osoba právně odpovědná za poskytnutí odškodnění;  
a

(c) zajišťují pro takovéto odškodnění, co se týká civilní jaderné elektrárny, dostupnost 1000 milionů ZPČ, a nejméně 300 milionů ZPČ, co se týká ostatních civilních jaderných zařízení.

2. Jestliže v souladu s odstavcem 1 je vnitřní právní řád smluvní strany považován za shodný s ustanoveními článků 3, 4, 5 a 7, pak tato strana

(a) může použít definici jaderné škody, která pokrývá zrátu či škodu stanovenou v článku I(f) této Úmluvy a jakoukoli další zrátu či škodu tehdy, jestliže tato zráta nebo škoda vznikla nebo je důsledkem radioaktivních vlastností nebo kombinace radioaktivních vlastností s toxickými, výbušnými nebo jinými nebezpečnými vlastnostmi jaderného paliva nebo radioaktivních produktů či odpadů v jaderném

zařízení nebo z jaderného materiálu, vycházejícího nebo pocházejícího z jaderného zařízení nebo do něho zasílaného; nebo jiného ionizujícího záření emitovaného zdrojem záření uvnitř jaderného zařízení, za předpokladu, že takovéto použití neovlivní závazek této smluvní strany podle článku III této Úmluvy; a

(b) může aplikovat definici jaderného zařízení v odstavci 3 tohoto článku, při vyloučení definice v článku 1.1(b) této Přílohy.

3. Pro účely odstavce 2(b) tohoto článku „jaderné zařízení“ znamená:

(a) jakýkoli civilní jaderný reaktor, jiný než reaktor, jímž je vybaven prostředek námořní či letecké dopravy, který je využíván jako zdroj energie buď k jeho pohonu nebo k jakémukoli dalšímu účelu; a

(b) jakékoli civilní zařízení pro zpracování, přepracování nebo skladování:

(i) ozářeného jaderného paliva; nebo

(ii) radioaktivních produktů či odpadů, které:

(1) pochází z přepracování ozářeného jaderného paliva a obsahují významná množství štěpných produktů; nebo

(2) obsahují prvky, které mají atomové číslo vyšší než 92, v koncentracích vyšších než 370 becquerelů na gram.

(c) Jakékoli další jaderné zařízení pro zpracování, přepracování nebo skladování jaderného materiálu, pokud smluvní strana nestanoví, že malý rozsah zahrnutých rizik spojených s takovýmto zařízením opravňuje k vyjmutí takovéhoho zařízení z této definice.

### Článek 3

#### Odpovědnost provozovatele

1. Provozovatel jaderného zařízení odpovídá za jadernou škodu pokud se prokáže, že takováto škoda byla způsobena jadernou událostí:

a) v tomto jaderném zařízení; nebo

b) zahrnující jaderný materiál vycházející nebo pocházející z tohoto jaderného zařízení, a k níž dochází :

(i) dříve, než odpovědnost ve vztahu k jaderným událostem zahrnujícím jaderný materiál byla převzata na základě výslovných podmínek písemné smlouvy provozovatelem jiného jaderného zařízení;

(ii) pokud takové výslovné podmínky nebyly přijaty, dříve než provozovatel jiného jaderného zařízení převzal jaderný materiál; nebo

- (iii) tam, kde je jaderný materiál určen k použití v jaderném reaktoru, jímž je vybaven dopravní prostředek za účelem využití jako zdroj energie, pro jeho pohon či jakýkoli jiný účel, dříve než osoba, řádně zmocněná k provozování takového reaktoru, převzala jaderný materiál; avšak
  - (iv) tam, kde byl jaderný materiál zaslán osobě na území státu, který není Smluvní stranou, dříve, než je vyložen z dopravního prostředku, jímž byl dopraven na území tohoto státu, který není smluvní stranou;
- c) zahrnující jaderný materiál zasláný do tohoto jaderného zařízení, a k níž dochází :
- (i) poté, co odpovědnost ve vztahu k jaderným událostem zahrnujícím jaderný materiál byla tímto provozovatelem převzata na základě výslovných podmínek písemné smlouvy, od provozovatele jiného jaderného zařízení;
  - (ii) pokud takové výslovné podmínky nebyly přijaty, poté, co tento provozovatel převzal jaderný materiál; nebo
  - (iii) poté, co provozovatel převzal jaderný materiál od osoby provozující jaderný reaktor, jímž je vybaven dopravní prostředek za účelem využití jako zdroj energie, pro jeho pohon či jakýkoliv jiný účel; avšak
  - (iv) tam, kde byl jaderný materiál s písemným souhlasem provozovatele zaslán osobou z území státu, který není smluvní stranou, pouze poté, co byl naložen na dopravní prostředek, jímž má být přepraven z území tohoto státu;

za předpokladu, že, pokud je jaderná škoda způsobena jadernou událostí, k níž dochází v jaderném zařízení a zahrnuje jaderný materiál zde skladovaný v souvislosti s přepravou takového materiálu, ustanovení pododstavce (a) nebudou platit tam, kde je výlučně odpovědný jiný provozovatel nebo jiná osoba na základě ustanovení pododstavce (b) či (c).

2. Stát zařízení může právními předpisy stanovit, že v souladu s podmínkami, které v nich mohou být specifikovány, dopravce přepravující jaderný materiál nebo osoba zacházející s radioaktivními odpady může být, na žádost takového dopravce nebo takové osoby a se souhlasem příslušného provozovatele, určena či uznána za provozovatele namísto provozovatele takového jaderného materiálu nebo radioaktivních odpadů. V tomto případě bude takovýto dopravce nebo takováto osoba považována, pro všechny účely této Úmluvy, za provozovatele jaderného zařízení umístěného na území tohoto státu.

3. Odpovědnost provozovatele za jadernou škodu bude absolutní.

4. Kdykoli je jaderná škoda a škoda jiná než jaderná způsobena jadernou událostí nebo společně jadernou událostí a jedním či více jinými jevy, bude takováto jiná škoda, v tom rozsahu, v jakém ji nelze rozumně oddělit od škody jaderné, považována za jadernou škodu způsobenou takovouto jadernou událostí. Avšak tam, kde je škoda způsobena společně jadernou událostí pokrytou ustanoveními této Přílohy a emisí ionizujícího záření jí

nepokrytou, nic v této Příloze neomezí ani jinak neovlivní odpovědnost, ať už ve vztahu ke kterékoli osobě, jež utrpí jadernou škodu nebo ve vztahu ke způsobu postihu nebo příspěvku kterékoli osoby, která může být považována za odpovědnou v souvislosti s touto emisí ionizujícího záření.

5. a) Na provozovatele se nebude vztahovat žádná odpovědnost za jadernou škodu způsobenou jadernou událostí přímo v důsledku ozbrojeného konfliktu, nepřátelství, občanské války nebo povstání.  
b) S výjimkou rozsahu, v jakém právo státu zařízení může stanovit opak, nebude provozovatel odpovídat za jadernou škodu způsobenou jadernou událostí přímo v důsledku vážné přírodní pohromy výjimečného charakteru.
6. Vnitřní právní řád může provozovatele zbavit zcela či zčásti jeho povinnosti zaplatit náhradu za škodu, kterou takováto osoba utrpěla, pokud provozovatel prokáže, že jaderná škoda vznikla zcela nebo zčásti v důsledku hrubé nedbalosti této osoby nebo z jednání či opomenutí takovéto osoby učiněným s úmyslem způsobit škodu.
7. Provozovatel nebude odpovědný za jadernou škodu:
  - a) na samotném jaderném zařízení a na jakémkoliv dalším jaderném zařízení, včetně jaderného zařízení ve výstavbě, v místě, kde je toto zařízení umístěno; a
  - b) na jakémkoli majetku na tomtéž pozemku, který je používán nebo má být používán v souvislosti s tímto zařízením;
  - c) pokud vnitřní právní řád nestanoví jinak, na dopravním prostředku, na němž byl dotyčný jaderný materiál v době jaderné události. Jestliže vnitřní právní řád stanoví, že provozovatel je za takovouto škodu odpovědný, odškodnění této škody nebude mít vliv na snížení odpovědnosti provozovatele pokud jde o jinou škodu na částku nižší než buď 150 milionů ZPČ, nebo jakoukoli vyšší částku, stanovenou v právním řádu smluvní strany.
8. Nic v této Úmluvě nebude mít vliv na odpovědnost provozovatele, mimo tuto Úmluvu, za jadernou škodu, za kterou podle odstavce 7(c) této Úmluvy neodpovídá.
9. Právo na odškodnění za jadernou škodu může být uplatněno pouze proti odpovědnému provozovateli, nicméně, vnitřní právní řád může připustit právo přímé žaloby proti kterémukoli dodavateli prostředků, které jsou dány k dispozici podle ustanovení vnitřního právního řádu k zajištění odškodnění prostřednictvím užití prostředků z jiných zdrojů, než od provozovatele.
10. Provozovatel nenese žádnou odpovědnost za škodu, způsobenou jadernou událostí, mimo ustanovení vnitřního právního řádu v souladu s touto Úmluvou.



#### **Článek 4** **Částky odpovědnosti**

1. S výjimkou článku III.1(a)(ii) může být odpovědnost provozovatele státem zařízení omezena za každou jadernou událost na částku buď:

(a) na nejméně 300 milionů ZPČ; nebo

(b) na nejméně 150 milionů ZPČ za předpokladu, že nad tuto částku, a to až do nejméně 300 milionů ZPČ, budou na kompenzaci jaderné škody dány tímto státem k dispozici veřejné prostředky.

2. Nehledě na odstavec 1 stát zařízení, při zohlednění povahy jaderného zařízení nebo zahrnutých jaderných látek a pravděpodobných důsledků události, jimi způsobené, může určit nižší částku odpovědnosti provozovatele, za předpokladu, že v žádném případě nemůže být žádná takto určená částka nižší než 5 milionů ZPČ, a za předpokladu, že stát zařízení zajistí, že budou dány k dispozici veřejné prostředky až do částky, stanovené podle odstavce 1.

3. Částky stanovené státem zařízení odpovědného provozovatele v souladu s odstavci 1 a 2, a stejně tak ustanovení jakýchkoli právních předpisů smluvní strany podle článku 3.7(c), budou aplikovány, ať dojde k jaderné události kdekoli.

#### **Článek 5** **Finanční záruka**

1. (a) Od provozovatele bude požadováno, aby měl pojištění či jinou finanční záruku pokrývající jeho odpovědnost za jadernou škodu v takové částce, takového druhu a s takovými podmínkami, jak je stanoví stát zařízení. Stát zařízení zajistí uspokojení nároků na náhradu jaderné škody, které byly přiznány vůči provozovateli, poskytnutím potřebných prostředků v tom rozsahu, v jakém výnos z pojištění nebo jiné finanční záruky nestačí na uspokojení takovýchto nároků, avšak který nepřesáhne limit stanovený podle článku 4, pokud takovýto limit existuje. Tam, kde odpovědnost provozovatele je neomezená, stát zařízení může stanovit omezení finanční záruky odpovědného provozovatele, za předpokladu, že takovýto limit není nižší než 300 milionů ZPČ. Stát zařízení zajistí uspokojení nároků na náhradu jaderné škody, které byly přiznány vůči odpovědnému provozovateli, poskytnutím potřebných prostředků v tom rozsahu, v jakém výnos z finanční záruky nestačí na uspokojení takovýchto nároků, avšak který nepřesáhne částku finančního zajištění, které má být poskytnuto podle tohoto odstavce.

(b) Nehledě na pododstavec (a) stát zařízení, s ohledem na povahu jaderného zařízení nebo zahrnutých jaderných látek a na pravděpodobné důsledky události, jimi způsobené, může stanovit nižší částku odpovědnosti provozovatele, za předpokladu, že za žádných okolností nebude takto stanovená částka nižší než 5 milionů ZPČ, a pokud stát zařízení zajistí uspokojení nároků na náhradu jaderné škody, které byly přiznány vůči provozovateli, poskytnutím nezbytných prostředků v tom rozsahu, v

jakém výnos z pojištění nebo jiné finanční záruky nestačí na uspokojení takovýchto nároků, a to až do limitu stanoveného v pododstavci (a).

2. Nic v odstavci 1 nepožaduje od smluvní strany, či od jejích součástí, aby měly pojištění nebo jinou finanční záruku pro krytí jejich odpovědnosti jakožto provozovatelů.
3. Prostředky poskytnuté pojištěním nebo jinou finanční zárukou či státem zařízení na základě odstavce 1 nebo článku 4.1(b), budou dostupné výlučně pro odškodnění dle této Přílohy.
4. Žádný pojišťovatel nebo jiný finanční ručitel nepozastaví nebo nezruší pojištění či jinou finanční záruku poskytnutou na základě odstavce 1, aniž by toto písemně vypověděl příslušnému státnímu orgánu nejméně dva měsíce předem, nebo, pokud se takovéto pojištění či jiná finanční záruka týká přepravy jaderného materiálu, v průběhu této přepravy.

#### **Článek 6** **Přeprava**

1. Co se týká jaderné události během přepravy, maximální částka odpovědnosti provozovatele se bude řídit vnitřním právním řádem státu zařízení.
2. Smluvní strana může podmínit převoz jaderného materiálu přes své území zvýšením částky odpovědnosti provozovatele na částku, nepřevyšující maximální částku odpovědnosti provozovatele jaderného zařízení, umístěného na jejím území.
3. Ustanovení odstavce 2 nebude platit pro:
  - (a) přepravu po moři, kde podle mezinárodního práva existuje právo vstupu v případech naléhavé potřeby, do přístavů smluvní strany nebo právo neškodného průvozu přes její území;
  - (b) přepravu vzduchem, kde podle dohody nebo mezinárodního práva existuje právo přeletu nebo přistání na území smluvní strany.

#### **Článek 7** **Odpovědnost více než jednoho provozovatele**

1. Kde se škoda týká odpovědnosti více jak jednoho provozovatele, budou dotčení provozovatelé, pokud není škoda přisuzovaná každému provozovateli přiměřeně oddělitelná, odpovídat společně a nerozdílně. Stát zařízení může omezit výši veřejných prostředků, daných k dispozici na jednu událost na rozdíl, pokud existuje, mezi částkami, takto stanovenými a částkou, stanovenou podle článku 4.1.
2. Kde k jaderné události dojde v průběhu přepravy jaderného materiálu buď jedním a tímž dopravním prostředkem nebo, v případě skladování v souvislosti s přepravou, v jednom a téžže jaderném zařízení a způsobí jadernou škodu, která se týká odpovědnosti více než jednoho provozovatele, celková odpovědnost nepřesáhne nejvyšší částku, kterou lze použít vůči kterémukoli z nich podle článku 4.

3. V žádném z případů, uvedených v odstavcích 1 a 2, odpovědnost kteréhokoli provozovatele nepřesáhne částku, kterou lze vůči němu uplatnit podle článku 4.

4. Až na ustanovení odstavců 1 až 3 tam, kde je jaderná událost spojena s několika jadernými zařízeními jednoho a téhož provozovatele, takovýto provozovatel bude odpovídat za každé jaderné zařízení až do výše částky, kterou lze na něho uplatnit podle článku 4. Stát zařízení může omezit částku veřejných prostředků, daných k dispozici podle ustanovení v odstavci 1.

### **Článek 8**

#### **Odškodnění podle vnitřního právního řádu**

1. Pro účely této Úmluvy částka odškodnění bude určena bez ohledu na jakékoli úroky nebo výlohy přiznané v soudním řízení za náhradu za jadernou škodu.

2. Odškodnění za škodu, vzniklou mimo stát zařízení, bude poskytnuto ve formě, volně převoditelné mezi smluvními stranami.

3. Kde předpisy o systémech náhrady škody národního nebo veřejného zdravotního pojištění, sociálního pojištění, sociálního zabezpečení, pojištění zaměstnanců nebo pojištění proti nemocím z povolání zahrnují náhradu za jadernou škodu, se budou práva poživatelů náhrad z těchto systémů a práva na postih vyplývající z těchto systémů, řídit vnitřním právním řádem smluvní strany, v níž takovéto systémy byly zřízeny, nebo předpisy mezinárodní organizace, která takovéto systémy vytvořila.

### **Článek 9**

#### **Doba zániku**

1. Právo na náhradu škody podle této Úmluvy zanikne, pokud nebude žaloba podána do deseti let od data jaderné události. Je-li však odpovědnost provozovatele podle práva státu zařízení kryta pojištěním nebo jinou finanční zárukou nebo státními fondy na dobu delší než deset let, může právo příslušného soudu stanovit, že právo na náhradu škody vůči provozovateli zanikne až po období, které může být delší než deset let, ale nebude delší než období, pro něž je jeho odpovědnost takto kryta podle práva státu zařízení.

2. Tam, kde je jaderná škoda způsobena jadernou událostí zahrnující jaderný materiál, který byl v době této jaderné události odcizen, ztracen, shozen do moře nebo opuštěn, lhůta stanovená podle odstavce 1 bude počítána od data této jaderné události, avšak toto období nepřekročí v žádném případě, za podmínek legislativy podle odstavce 1, dobu dvaceti let od data zcizení, ztráty, shození do moře nebo opuštění.

3. Právo příslušného soudu může stanovit lhůtu pro zánik nebo promlčení v délce nejméně tří let od data, kdy se osoba, která utrpěla jadernou škodu, dozvěděla nebo měla dozvědět o škodě a o provozovateli odpovědném za škodu, za předpokladu, že lhůta stanovená podle odstavce 1 a 2 nebude překročena.

4. Jestliže vnitřní právní řád smluvní strany stanoví dobu zániku nebo promlčení delší než deset let od data jaderné události, musí obsahovat ustanovení o spravedlivém a včasném

uspokojení nároků za usmrcení či osobní zranění, předložených do deseti let od data jaderné události.

**Článek 10**  
**Právo postihu**

Vnitřní právní řád může stanovit, že provozovatel bude mít právo na postih pouze:

- a) je-li toto vysloveně stanoveno písemnou smlouvou; nebo
- b) je-li jaderná událost důsledkem jednání nebo opomenutí učiněného s úmyslem způsobit škodu vůči jednotlivci, který jednal či opominul jednat s takovýmto úmyslem.

**Článek 12**  
**Použitelné právo**

Až na ustanovení této Úmluvy se bude povaha, forma a spravedlivé rozdělení náhrady za jadernou škodu, způsobenou jadernou událostí, řídit právem příslušného soudu.